

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 16 » _____ 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода немецкого языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5,6 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Стасевич Юлия Юрьевна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «15» сентября 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой

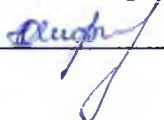
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель преподавания курса «Теория и практика перевода немецкого языка» заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в таких коммуникативных ситуациях как, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики. Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в деловой сфере.

Задачи:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- формирование умений последовательного перевода в различных ситуациях общения;
- формирование умений аудирования и составления переводческих записей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания: основ теории и практики последовательного перевода, прямых двуязычных соответствий по указанной тематике, особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на изучаемом и русском языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

умения: идентифицировать ключевую информацию оригинала, отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода, переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую, осуществления смысловой записи основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи, грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция);

навыки: перефразирования и синонимических возможностей языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, синтаксического развертывания и компрессии, оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода; восприятия иноязычной речи на слух, устной речи (хорошая дикция, правильное

интонационное оформление речи, громкость и темп речи), манеры презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.), запоминания и последующего перевода основного смысла содержания текста с и без опоры на запись с помощью переводческой скорописи, перевода с листа.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» является необходимой основой последующего изучения «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	180 часов (5 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка	60	-

(всего часов), в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	60	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	93 + 27	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

V SEMESTER

Тема 1. Hauptbegriffe der Theorie.

Was ist eigentlich das Übersetzen? Die Vorbereitungsstufe im Übersetzungsprozess. Die Stufen der Textanalyse. Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses

Тема 2. Übersetzerische Transformationen.

Semantische Transformationen. Grammatiche Transformationen. Syntaktische Transformationen.

VI SEMESTER

Тема 3. Übersetzungstypen und Verfahren.

Probleme des Fachtextesübersetzens. Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung. Die wichtigsten Übersetzungsverfahren.

Тема 4. Schwierigkeiten bei der Übersetzung.

Zum Begriff des Fachtextes. Übersetzung von technischen Texten. Juristische Textsorten. Übersetzung von Urkunden und Verträgen. Wirtschaftstexte und ihre Übersetzung. Werbetexte in der Übersetzung.

4.3. Лекции – не предусмотрены

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
5 семестр			
1.	Hauptbegriffe der Theorie des Übersetzens	4	-
2.	Übersetzerische Transformationen	4	-
3.	Übersetzungstypen. Übersetzungsverfahren	4	-
4.	Schwierigkeiten bei der Übersetzung	4	-

Итого за 5 семестр:		24	-
6 семестр			
1.	Übersetzung von Realien.	6	-
2.	Übersetzungsverfahren.	10	-
3.	Übersetzungstypen	10	-
4.	Übersetzung verschiedener Textsorten	10	-
Итого за 6 семестр:		36	-
Итого:		60	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
5 семестр				
1.	Hauptbegriffe der Theorie des Übersetzens	выполнение практических заданий	12	-
2.	Übersetzerische Transformationen	выполнение практических заданий	12	-
3.	Übersetzungstypen. Übersetzungsverfahren	выполнение практических заданий	12	-
4.	Schwierigkeiten bei der Übersetzung	выполнение практических заданий	12	-
Итого за 5 семестр:			48	-
6 семестр				
1.	Übersetzung von Realien.	выполнение практических заданий	12	-
2.	Übersetzungsverfahren.	выполнение практических заданий	12	-
3.	Übersetzungstypen	выполнение практических заданий	9	-
4.	Übersetzung verschiedener Textsorten	выполнение практических заданий	12	-
Итого за 6 семестр:			45	-
Итого:			93	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического

характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 6 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые студенты получают на очной форме обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение и защита практических работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество	

		выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.

2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.

3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. міжвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чердниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

Б) дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Нарустратг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустратг. – СПб .: Антология, 2007. – 512 с.

2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.

3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Международ. отношения", 1974. – 216 с.

4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://passwort-deutsch.de-Passwort-Lektion1-8//>

2. <http://www.daf-portal.de>

3. http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

[illegible]